



§ 1. Le coordinate: non tutto quel che appare è malattia

Practically everybody in tragedy is emotional, not to say passionate and even neurotic, and one does not qualify for a role if one has the disadvantage of a sense of proportion or controlled reactions. [COLLINGE 1962, 48]

Praticamente ogni personaggio in tragedia è emotivo, per non dire collerico e persino nevrotico, anzi neppure godrebbe dei requisiti per il ruolo uno che avesse lo svantaggio di possedere senso di misura e reazioni controllate.

§ 2. La follia in Eschilo

Ιω Εὐθύς δὲ μορφὴ καὶ φρένες διάστροφοὶ
ἦσαν, κεραστὶς δ', ὡς ὄρατ', ὀξυστόμῳ
μύωπι χρισθεῖσ' ἐμμανεῖ σκιρτήματι
ἦσσαν πρὸς εὐποτόν τε Κερχυνείας ῥέος
Λέρνης τε κρήνην·
Pr. 673-677

Ιω Ἐλελεῦ, ἐλελεῦ,
ὑπό μ' αὐ σφάκελος καὶ φρενοπληγεῖς
μανίαι θάλλουσ', οἴστρου δ' ἄρδις
χρίει μ' ἄπυρος·
κράδια δὲ φόβῳ φρένα λακτίζει,
τροχοδινεῖται δ' ὄμμαθ' ἐλίγδην,
ἔξω δὲ δρόμου φέρομαι λύσσης
πνεύματι μάργῳ, γλώσσης ἀκρατής·
θολεροὶ δὲ λόγοι παιούσ' εἰκὴ
στυγνῆς πρὸς κύμασιν ἄτης.
Pr. 878-887

Io E subito furono scovolti l'aspetto e il pensiero.
Spuntarono le corna che vedete, e trafitta
dai morsi crudeli del tafano, **a balzi, in delirio**,
mi lanciavi alla dolce corrente della fonte Cercneia
e alla sorgente di Lerna...

Io Eleléu eleléu.
Spasimi, delirio che percuote la mente
m'incendiano ancora. Ancora mi trafigge
la punta del **pungiglione** non temprata nel fuoco.
E il cuore tira calci allo sterno.
Come ruote gli occhi **si torcono** in cerchio.
E il soffio malato della follia mi trascina fuori pista,
non sono più padrona della lingua. Parole come fango
sbattono a caso contro i flutti di orrenda sciagura.

§ 3. La follia in Euripide

Αγ. ὄρα διὰ στόμα
χωροῦντα λευκὸν ἀφρὸν, ὀμμάτων τ' ἄπο
κόρας στρέφουσαν, αἰμά τ' οὐκ ἔνὸν χοροῦ·
Med. 1173-1175

Αγ. ἡ δ' ἀφρὸν ἐξεῖσα καὶ διαστρόφους
κόρας ἐλίσσουσ', οὐ φρονοῦσ' ἅ χροὶ φρονεῖν,
ἐκ Βακχίου κατέχετ', οὐδ' ἔπειθέ νιν.
Ba. 1122-1124

Αγ. ἀλλ' ἐν στροφαῖσιν ὀμμάτων ἐφθαρμένος
ρίζας τ' ἐν ὄσσοις αἰματῶπας ἐκβαλὼν
ἀφρὸν κατέσταξ' εὐτρίχος γενειάδος.
ἔλεξε δ' ἄμα γέλωτι παραπεπληγμένῳ·
HF 932-935

Ορ. Λαβοῦ λαβοῦ δῆτ', ἐκ δ' ὄμορξον ἀθλίου
στόματος ἀφρώδη πελανὸν ὀμμάτων τ' ἐμῶν.

Ηλ. Ἰδοῦ· τὸ δούλευμ' ἡδύ, κοῦκ ἀναίνομαι
ἀδέλφ' ἀδελφῆ χειρὶ θεραπεύειν μέλη.

Me. vede una **bava bianca**
che le cola dalla bocca, e lei che **rovescia le pupille**
nelle orbite: non c'era più sangue nel suo corpo.

Me. Ma lei, **sbavando e roteando le pupille stravolte**,
incapace di intendere ciò che doveva intendere,
era invasata da Bacco e non gli dava ascolto.

Me. **Ruotava gli occhi**, stravolto,
e ne schizzava fuori il bulbo insanguinato,
mentre **la bava gli colava** sulla folta barba.
Prorompndo **in una risata folle** disse: ...

Or. Sì: sollevami, sollevami. Asciuga **la bava schiumante**
dalla mia bocca sventurata, dai miei occhi.

El. Ecco fatto: dolce servizio, e non disdegno di curare
il tuo corpo con le mie mani, da sorella a fratello.

- Ορ. Ὑπόβαλε πλευροῖς πλευρὰ καὺχμῶδη κόμην
ἄφελε προσώπου· **λεπτὰ γὰρ λεύσσω κόραις.**
- Ηλ. Ὡ βοστρύχων πινῶδες ἀθλίων κάρα,
ὡς ἠγγρῖωσαι διὰ μακρῶς ἀλουσίας.
- Ορ. Κλῖνόν μ' ἔς εὐνήν αὐθις· ὅταν ἀνῆ νόσος
μανιάς, **ἀναρθρός εἰμι κάσθενῶ μέλη.**
Or. 219-228

- Or. *Sostieni il mio fianco con il tuo, scostami dalla faccia
i capelli sporchi: **ho la vista offuscata.***
- El. *Povera testa, come sono sudici questi tuoi riccioli.
Sembri proprio un animale, a forza di non lavarti.*
- Or. *Fammi sdraiare di nuovo sul letto: quando la malattia
mi dà tregua dal delirio, **sono spossato, senza forze.***

§ 4. Aiace paziente maniaco-depressivo

- Χο. Ἀλλ' ἄνα ἐξ ἐδράνων ὅπου μακραιῶνι
στηρίζη ποτὲ **τᾶδ' ἀγωνίῳ σχολᾶ**
vv. 193-194
- Τε. Αἴας θολερῶ / **κεῖται** χειμῶνι νοσήσας.
vv. 206-207
- Τε. Ἄνηρ ἐκεῖνος, ἠνίκ' ἦν ἐν τῇ νόσῳ,
αὐτὸς μὲν **ἦδεθ' οἴσιν εἶχετ' ἐν κακοῖς**
vv. 271-272
- Τε. Τέλος δ' **ἀπάξας διὰ θυρῶν** σκιᾶ τινι
λόγους ἀνέσπια τοὺς μὲν Ἄτρειδῶν κάτα,
τοὺς δ' ἀμφ' Ὀδυσσεῖ, **συντιθεῖς γέλων πολύν**
vv. 301-303
- Τε. Νῦν δ' ἐν τοιᾶδε **κείμενος** κακῆ τύχῃ
ἄσιτος ἀνήρ, **ἄποτος**, ἐν μέσοις βοτοῖς
σιδηροκμήσιν **ἦσυχος θακεῖ** πεσῶν·
vv. 323-325
- Αι. κρύψω τόδ' ἔγχος τοῦμόν, ἔχθιστον βελῶν,
γαίας ὀρύξας ἐνθα μὴ τις ὄψεται·
vv. 658-659

- Co. *Esci dalla tana dove ti sei rinchiuso da tempo
in quest'ozio carico di inquietudine.*
- Τε. *Aiace **giace** ammorbato da una tempesta oscura di follia.*
- Τε. *Quell'uomo, finché era in preda al delirio,
traeva gioia dalla follia in cui era implicato.*
- Τε. *Alla fine **salta fuori dalla porta**, e si rivolge
a un'ombra e insulta ora gli Atridi, ora Odisseo,
scoppiando in una risata fragorosa.*
- Τε. *E ora **giace** così, nella sciagura, **senza toccare cibo
né acqua**, l'eroe, e **siede tranquillo**, accasciato
in mezzo ai buoi che ha scannato con la spada.*
- Τε. *Scaverò una buca nella terra e là nasconderò la mia spada
– la più odiosa delle armi – dove nessuno possa vederla.*

§ 5. Antigone paziente schizofrenica

- Χο. σὲ δ' αὐτόγνωτος ὤλεσ' ὄργα.
- Αν. Ἄκλαυτος, ἀφιλος, ἀνυμέναιος ταλαί-
φρων ἄγομαι τάνδ' ἐτοίμαν ὁδόν·
οὐκέτι μοι τόδε λαμπάδος ἱερὸν ὄμμα
θέμις ὄραν ταλαίνα·
τὸν δ' ἐμὸν πότμον **ἀδάκρυτον** οὐ-
δεῖς φίλων στενάζει.
vv. 875-882
- Αν. Οὐ γάρ ποτ' οὐτ' ἂν εἰ τέκνων μήτηρ ἔφην
οὐτ' εἰ πόσις μοι κατθανὼν ἐτήκετο,
βία πολιτῶν τόνδ' ἂν ἠρόμην πόνον.
Τίνος νόμου διή ταῦτα πρὸς χάριν λέγω;
πόσις μὲν ἂν μοι κατθανόντος ἄλλος ἦν,
καὶ παῖς ἀπ' ἄλλου φωτός, εἰ τοῦδ' ἤμπλακον·
μητρὸς δ' ἐν Ἄιδου καὶ πατρὸς κεκευθότου
οὐκ ἔστ' ἀδελφὸς ὅστις ἂν βλάστοι ποτέ.
vv. 905-912

- Co. *Ti ha uccisa il tuo **slancio di orgoglio ostinato.***
- Αν. ***Senza compianto, senza amici, senza canto di nozze,**
infelice, sono trascinata per questa strada già pronta.
Mai più, me sventurata, mi sarà consentito
di vedere l'occhio sacro di questa luce;
e nessuno degli amici piange il mio destino.
Per me **non ci sono lacrime.***
- Αν. *Infatti, se avessi avuto dei figli, o se mi fosse morto
lo sposo e l'avessero lasciato marcire, mai avrei affrontato
questa prova contro la volontà dei cittadini.
In virtù di quale principio affermo ciò?
Morto un marito, avrei potuto averne un altro,
e un figlio da un altro uomo, se ne fossi rimasta priva,
ma **ora che mio padre e mia madre giacciono nell' Ade
non potrò più avere alcun fratello.***